

## SDL\* Trados Studio

SDL Trados Studio'yu deneme amaçlı olarak 30 gün ücretsiz kullanabilirsiniz.

Deneme amacıyla programı indirmek için web sitemizi ziyaret ediniz:  
[www.bestshop4techs.com/Kutuphane/Demo](http://www.bestshop4techs.com/Kutuphane/Demo)

Ayrıntılı bilgiler bulabileceğiniz web adresleri:

- Türkiye için özel indirimli fiyatlar ve kredi kartıyla online sipariş:  
[www.bestshop4techs.com](http://www.bestshop4techs.com)
- Çeviri işletmeleri/çevirmenler:  
[www.sdltrados.com/trial](http://www.sdltrados.com/trial)
- Ticaret ve Sanayi Kuruluşları:  
[www.sdl.com/trial](http://www.sdl.com/trial)

Türkiye'ye özel fiyatlar için  
[bestshop4techs.com](http://bestshop4techs.com)



SDL Trados Studio, çeviri çalışmalarına destek veren birçok kullanım özelliğini ve işlevi bünyesinde barındırmaktadır. Bu 'Kavramlar Sözlüğü' bu özelliklerin ve işlevlerin ne işe yaradığını, nasıl kullanıldığını anlamanız ve dünyanın en gelişmiş BDÇ aracından en fazla faydayı alabilmeniz için hazırlanmıştır.

### Güçlü çeviri belleği

- **Dosyadan Belleğe İçerik Aktarma:** SDL Trados Studio ortamına entegre olan bu Dosyadan Belleğe İçerik Aktarma teknolojisi sayesinde önceden yaparak çeşitli dosya tipleri halinde sakladığınız tüm çevirileri çeviri belleklerine aktarabilir, daha işin başında zengin çeviri bellekleri sahibi olabilirsiniz.
- **AnyTM:** TM'lerinizin dil yönünü değiştirerek, hatta tek bir hedef dile tercüme yaparken karışık kaynak dili olan belgelerinizi birleştirerek TM'nizden maksimum fayda alabilirsiniz.
- **Serbest Bellek Taraması:** Serbest bellek taraması, bir çeviri belleği içindeki önceden kaydedilmiş metinlerde belli bir sözcük veya sözcük öbeğinin gerek kaynak gerekse hedef metin içinde aranmasıdır.
- **Eski sürüm çeviri belleklerinin güncellenmesi:** Hızlı çalışan ve basit kullanımlı bir güncelleme sihirbazı sayesinde eski sürüm belleklerinizi (TMW, TTX, TMX, ITD) SDL Trados Studio ortamına alabilirsiniz.
- **upLIFT Fragment Recall:** upLIFT Cümle Takviye özelliği sahip olduğunuz TM'de bulunan cümleleri parçalar halinde süzerek kısmi eşleşmelere ve eşleşme olmayan cümlelere takviye parçalar oluşturur.
- **upLIFT Kısmi Eşleşmeler Onarım Teknolojisi:** upLIFT Fuzzy Onarım özelliği önceden kaydettiğiniz güvenilir çeviri kayıtlarını kullanarak kısmi eşleşmeleri zekice onarır.
- **Çeviri Belleği (TM) eşleşmeleri:** Çeviri Belleğiniz üzerinde bulunan kısmi eşleşmeler, %100 eşleşmeler ve nihayet hedef cümlelerin etrafındaki cümlelerin de dikkate alınmasıyla oluşan bağlam eşleşmeleri sayesinde Çeviri belleğinizden maksimum geri dönüş alırsınız.

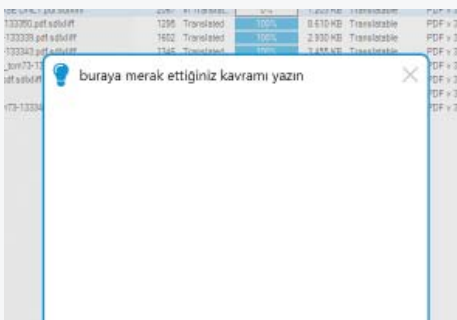
## İpucu

Bir özelliği veya işlevi Tell Me rehberine bulduralım ve doğrudan o işlevi açmasını isteyelim.

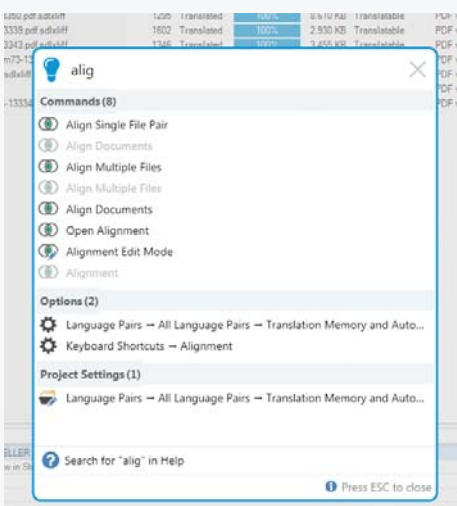
**Adım 1.** Platformun sağ üst köşesinde mavi renkli Tell Me rehberini göreceksiniz.

 Tell me what you want to do...

Bunu tıklayın ve açıldığında kullanmak istediğiniz işlevi arama çubuğuna yazın.



**Adım 2.** Yazdıklarınızla eşleşen komut ve ayarlar hakkında bir dizi öneri alacaksınız. Örneğin ben Alignment işlevini açmak istemiştim. Birkaç harf yazınca hemen öneriler gelmeye başladı.



**Adım 3.** Uygun önerinin üzerine tıklarsanız, bu işlevin hemen açıldığını göreceksiniz. İşlerinizde kolaylıklar dileriz.

## Zenginleştirilmiş çeviri üretkenliği

- **AdaptiveTM:** Kendi kendine öğrenen bir makine çevirisi motorudur. Sizin yaptığınız son düzeltme çalışmalarından konuyu gerçek zamanlı olarak öğrenir ve sizin üslubunuza, içeriğinize ve terminolojinize özel otomatik çeviri (MT) sunar.
- **AutoCorrect:** Tıpkı Microsoft® Word'te olduğu gibi çalışan ve otomatik hata düzeltmesi yapan bir işlemdir. Bu işlev sayesinde çevirilerinizi daha hızlı ve sıfır hata ile tamamlamanız mümkün.
- **AutoPropagate:** Yaptığınız çevirilerin, aşağıdaki kaynak metnin tekrarlandığı segmentlerde otomatik olarak uygulanmasını sağlayan bir özelliktir. Bu özellik sayesinde tekrarların tüm belge boyunca tutarlı biçimde uygulanması sağlanır.
- **AutoSuggest:** Siz bir yandan klavyenin tuşlarına basarak tercüme yapıyorken, Bu özellik sayesinde Studio'nun size sunduğu akıllı önerileri kullanarak yazı yazma hızınızı artırabilirsiniz. Getirilen öneriler içinde uygun olanı (ok tuşunu kullanarak) seçin, gereksiz yere klavyede yazmaya çalışarak zaman kaybetmeyin.
- **Kaynak metinde düzeltme:** Bazen kaynak metinlerde de düzeltilmesi gerekli yerler vardır. Kaynak metinde örnek olarak bir yazım hatası veya hatalı biçimde taranmış karakterler fark ederseniz, hemen düzeltme yapabilirsiniz.
- **Studio Rehberlik:** Studio programını açtığınız andan itibaren ipuçları, püf noktaları ve eğitici videolar yardımıyla program size rehberlik etmeye başlar.
- **Sembol Ekle:** En çok kullandığınız özel karakterleri ve sembolleri tek bir tık hareketiyle çeviri metninin içine ekleyebilirsiniz.
- **LookAhead:** Çeviri veya terim belleğinden veya makine çevirisi motorundan anlık olarak segment çağırabilirsiniz.
- **Segmentleri birleştir:** Segmentleri kolayca birleştirerek kaynak metnin tam doğru görünmesini sağlayabilirsiniz. Segment birleştir özelliğini paragraflar arasında dahi kullanabilirsiniz.
- **QuickPlace:** Metin biçimi, etiketler, sabit değerler ve rakam, tarih ile saat ifadeleri gibi değişken unsurları hedef metnin içine hızla alabilirsiniz.
- **QuickMerge:** Birden fazla dosyayı seçerek çeviri süreci devam ederken tek bir editör üzerinde sanki tek dosyaymış gibi birleştirmek artık mümkün.
- **Gerçek zamanlı ön izleme:** Bu özellik sayesinde genel dosya tipleri için, belge ön izlemesi yaparak çevirinin gidişatı süresince durumunu kolayca izleyebilirsiniz.
- **Gerçek zamanlı kalite güvence ve yazım kontrolü:** Tamamladığınız çeviri metnini kontrol eder, noktalama hatası, terminoloji ve diğer türden tutarsızlıkları bulduğunda boyayarak sizi uyarır.
- **SDL Language Cloud Otomatik Çeviri Motoru:** 100'ün üzerinde dil çiftinde sektöre özel makine çeviri motoruna anlık erişim platformu.
- **Tell me:** Arama çubuğuna bir sözcük veya ibare yazın, Studio size erişmek istediğiniz komutları, seçenekleri ve ayarları akıllı bir şekilde önerecektir. Uygun önerinin üzerine tıklarsanız, doğrudan oraya gidilirsiniz.

## Tertemiz bir düzeltme ortamı

- **Gelişmiş Ekran filtreleri:** İnceleme ve Onay süreçlerinizi hızlandırmaya yönelik yeni ekran filtreleri tasarlanmıştır. Özelleştirilebilen bu ekran filtreleri ile gözden geçirme sürenize hız katabilirsiniz.
- **Microsoft® Word ile Uzman İncelemesi:** Tamamlanan bir çeviri metnini SDL Trados Studio kullanmayan bir uzmana inceletmek artık kolay. Studio üzerinde üreteceğiniz dönüşümlü Word dosyasında uzman incelemesini ve düzeltmelerini yapar ve size gönderir. Siz de o dosya ile TM üzerinde güncelleme yaparsınız.
- **PerfectMatch:** Önceden tercüme edilmiş çift dilli dosyaları kullanarak PerfectMatch (bağlam içindeki %100 eşleşmeler) özelliği sayesinde onaylı çevirilerin değiştirilmemesi için kilitleyebilirsiniz.
- **Retrofit:** Üzerinde düzeltme işlemi yapılmış bir hedef dosyayı kullanarak çift dilli dosyanızı otomatik olarak güncelleyebilir, en son yapılan düzeltmeleri TM'inizin içine alabilirsiniz. Böylece TM'inizi güncel tutmuş olursunuz.
- **Değişiklikleri İzleme:** Microsoft® Word değişiklikleri İzle özelliğinde olduğu gibi, yapılan değişiklikleri güvenli bir şekilde inceleyerek kabul ya da reddedebilirsiniz.

## Proje yönetiminde adımların izlenmesi

- **Otomatik proje oluşturma:** Proje dosyaları ve tekrarlanan görevleri özelleştirilebilir proje oluşturma sihirbazını kullanarak hazırlayabilirsiniz.
- **Detaylı raporlama:** Güçlü raporlama özellikleri şimdi ayrıntılı çeviri analizi olanağı sunarak doğrudan proje planlama ve bütçeleme sürecine katkıda bulunuyor.
- **Dile Özel Kalite Güvence (KG):** Her dil çifti için KG ayarlarını özelleştirebilir, böylece KG kontrolleri üzerindeki esneklik ve kontrol gücünüzü artırabilirsiniz.
- **İlerleyen Projede güncelleme:** İlerleyen bir projeye sadece bir adımda hızlıca yeni bir dosya ekleyebilir veya mevcut bir dosyada güncelleme yapabilirsiniz.
- **Bir adımda proje oluşturma:** Studio'nun proje oluşturma sihirbazı proje oluşturmak için yürütülen adımları ortadan kaldırır, yeni bir proje oluştur hızlı ve kolay bir şekilde oluşturmanızı sağlar.
- **Proje şablonları:** Ortak varsayılan ayarlar veya müşterinize özel bireysel gereklilikler için bir defaya mahsus olarak şablonlar kaydedebilir ve bunları ileride de kullanabilirsiniz.
- **Proje paketleri:** Proje paketleri oluşturabilir ve bunları çeviri ekibindeki çevirmenlerle paylaşabilirsiniz.
- **Segment kilitleme:** Çevirmenlere gönderdiğiniz bazı segmentleri kilitlemiş çeviri dosyaları üzerinde nelerin düzeltildiğini takip edebilirsiniz.
- **Görev atama:** SDL Trados GroupShare kullanarak çeviri projelerini paylaşırken, Proje Yöneticileri belirli Studio kullanıcılarını projenin farklı aşamaları için görevlendirebilirsiniz; örneğin ekipteki çevirmenlerin bazılarını çeviri için, bazılarını düzeltme için görevlendirirken kimin ne yaptığını da tam olarak izleyebilirsiniz.

## Kişiyi özel çalışma alanı

- **Sürükle ve bırak düzenleri:** Sürükle bırak pencereleri sayesinde veya kişisel tercihleriniz doğrultusunda yeniden boyutlandığı Editör üzerinde kendi yazım ortamınızı kendiniz oluşturabilirsiniz.
- **Yazı tipi ve rengi:** Çevirisini yaptığınız metnin yazı tipi ve rengini kendiniz ayarlayabilir, hatta Studio'nun rengini dahi değiştirebilir ve zevkinize uygun hale getirebilirsiniz.
- **Klavye kısayolları:** Studio tam anlamıyla klavye dostu bir üründür. İster önceden tanımlanmış klavye kısayollarını kullanın, isterseniz kendi kısayollarınızı oluşturarak üretkenliğinizi artırın.
- **Kişiyi özel menü şeridi:** Menü şeridini tüm görüntü özellikleriyle kişiselleştirebilir, en sık kullandığınız özelliklerin yerlerini değiştirip sekmeler ve Hızlı Erişim Araç Çubuğu üzerinde size gereken komutlara uygun gelecek şekilde düzenleyebilirsiniz.

### Terminoloji Yönetimi

#### SDL MultiTerm Nedir?

SDL MultiTerm Desktop ürünü, çok fonksiyonlu terim bellekleri oluşturmanıza yarayan bir masaüstü üründür.

Çeviri çalışması devam ederken projeye özel terimleri çevirmenlere hatırlatarak tüm çeviri ekibinin tutarlı bir şekilde çeviri üretmesine yardımcı olan SDL MultiTerm, gelişmiş veritabanı yapısıyla dikkat çekmektedir. Sonsuza dek dildeki terimleri anlamları yanında, ilgili örnek cümleleri, kısaltmaları, geçerli olduğu uzmanlık alanları, hatta fotoğrafları gibi özellikleriyle birlikte barındıran SDL MultiTerm, içerisinde birçok dil olsa dahi sizin o anda çeviri yaptığınız dil çiftini algılayarak o yönde işlem yapar.

SDL Trados Studio ile entegre çalışan SDL MultiTerm SDL Trados Studio ile birlikte ücretsiz olarak sunulur.

## SDL Trados BDÇ Araçları kapsamında masaüstü ürün modelleri

SDL Trados masaüstü ürünleri arasında teknik kapasiteleri birbirinden farklı olmak üzere 3 farklı model ürün mevcuttur:

- **SDL Trados Studio Freelance:** Freelance ürünü tek başına çalışan profesyoneller için uygun olan üründür. Çevirmenler, düzeltmenler ve son okuma veya onay sürecini yürüten profesyoneller tarafından kullanılır. Herhangi bir aşda sadece bir tane çalıştırılması gibi bir kısıtlaması vardır; ikincisi çakışma yapar çalışmaz. Bununla birlikte farklı ağlardan bir SDL GroupShare platformuna bağlantı kurulması halinde durum değişir.

Freelance bir ürün, geniş ağ üzerinden (dışarıdan) sunucu sisteme bağlandığında üst sınıf ürünlerin yapabildiği paylaşım özelliklerine kavuşur. Freelance ürünü bu şekilde kullanmak için ürünün internet aracılığı ile farklı bir ağdan SDL GroupShare ağına bağlanması, diğer bir deyişle kurumun yerel ağında bulunmaması gerekir. Yine önemli bir husus da Freelance Edition ürünün Domain Controller arkasında yani sunucu tarafından idare olunan bir ağa bağlı bir bilgisayarda kurulup çalıştırılmasının mümkün olmayışdır.

Freelance ürünün iki farklı tipi vardır. Her iki tipte teknik özellikler tümüyle aynıdır:

- SDL Trados Studio Freelance
- SDL Trados Studio Freelance Plus (Teknik olarak hiçbir farklı yoktur. 2 farklı bilgisayara kurulum izni verir ve birbirinden bağımsız olmak kaydıyla sanki 2 lisans gibi çalışır.)
- **SDL Trados Studio WorkGroup:** Ekip olarak çalışan profesyoneller ve kurumlar için uygun bir üründür. Çevirmenler, düzeltmenler ile son okuma veya onay sürecini yürüten profesyoneller tarafından ortak bir aşda birden fazla lisans çalıştırılarak kullanılır. Bir kurumda aynı anda ve/ya aynı proje üzerinde çalışan çevirmenlerin aynı çeviri belleğine bağlanarak birbirlerinin yaptığı çevirileri alıp kullanma imkânı verir.

WorkGroup Edition da çeviri ve terminoloji yetenekleri açısından Professional ürün ile aynı özellikleri taşır ancak Professional'dan farklı olarak üzerinde proje yönetim modülü bulundurmaz, bellek yönetimi yapamaz. Kendisine gelen proje paketlerini açabilir, çeviri veya düzeltme çalışması tamamlandıktan sonra "return package" denilen teslim paketlerini oluşturabilir. Çeviri ve terminoloji ortamına entegre olarak bağlanan ve her türlü aşda güvenle kullanılabilen bir üründür.

- **SDL Trados Studio Professional:** Ekip olarak çalışan profesyoneller ve kurumlar için uygun bir masaüstü üründür. SDL Trados Studio'nun tüm özelliklerini üzerinde barındırır. Yukarıda açıklanan SDL Trados Studio WorkGroup modelinin özelliklerine ek olarak proje yönetimi ve TM yönetimi de yapılabildiği için hem Proje Yöneticileri hem de Çevirmenler veya Düzeltmenler tarafından kullanılmaktadır.

### SDL Trados Studio 'da Etkinleştirme

- **Single User (Sabit Lisans):** Sadece kurulduğu bilgisayarda çalıştırılır. Diğer bir deyişle sabit lisansdır. Manuel olarak bir bilgisayarda deaktive edip, diğer bir bilgisayarlarda aktive etmek de mümkündür.
- **Network (Yüzer Lisans):** Yerel aşdaki tüm bilgisayarlardan çalıştırılabilir. Aynı anda satın alındığı sayı kadarının çalışmasına izin verir; tüm bilgisayarlardan çalıştırılabilir derken, aynı anda tüm bilgisayarlardan çalıştırılabilir anlamı çıkarılmamalıdır. Örneğin 5 adet satın alınmışsa, aynı anda çalışacak Trados sayısı 5'i geçemez; ancak sabit lisanslar gibi "hangi bilgisayarda etkinleştirildiyse sadece o bilgisayarda çalıştırılacağı" gibi bir kısıtlaması yoktur. Yukarıda, sabit lisans durumunda, el yordamıyla yapılan deaktivesyon/aktivesyon işlemleri yüzer lisanslarda otomatik olarak yapılmaktadır. Şayet lisanslar SDL GroupShare platformu üzerinde çalışıyorsa, yüzer lisanslar yerel ağ dışına da çıkartılabilir. Diğer bir deyişle, Trados lisansı olmayan freelance çevirmenler bağlanarak bu platformda müsait durumda olan yüzer lisanslardan alabilir ve bağlı oldukları sürece normal Trados sahibi gibi çalışabilirler.



SET SOFT BİLİŞİM TEKNOLOJİLERİ LTD. ŞTİ.

0212 361 50 71

info@set-soft.com

<http://www.bestshop4techs.com>

SDL\* Approved Reseller